

ЛИТЕРАТУРА

1. Ивашко В. А. Социолингвистика и психолингвистический анализ ситуации выбора имени при наречении // Автореф. канд. дисс. – Минск, 1978. – С. 4, 5.
2. Журавлев А. П. Фонетическое значение. – Л., 1974. – С. 14, 31.
3. Комарова Р. А. Социокультурные аспекты немецкой антропонимики. – Саратов, 1991. – С. 6.

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБЛАСТИ УСТНОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «TOURISM»)

Радыгина Т. В.

Обучение устному переводу стало более широко востребованным в течение последнего десятилетия, когда все большее количество вузов начали осуществлять подготовку по специальности «Перевод и переводоведение». При этом преподавательский состав столкнулся с нехваткой методической литературы именно по вопросам подготовки устных переводчиков, так как в силу идеологических причин в советских вузах основное внимание уделялось подготовке письменных переводчиков. Безусловно, существует несколько базовых учебников по устному переводу, изданных несколько десятилетий назад [1, 2], но сегодня очевидной является необходимость переосмысления изложенных положений на новом материале, принимая во внимание последние достижения в лингвистике, психологии и дидактике.

В рамках данной статьи хотелось бы изложить основные направления работы по формированию переводческой компетенции в области устного дискурса как составляющей профессиональной переводческой компетентности. Данные выводы являются синтезом знаний, полученных из вышеуказанных учебных изданий, мастер-классов, проведенных коллегами из ведущих центров подготовки переводчиков в Высшей школе перевода ESIT, университета Вестминстер, а также личного опыта преподавания устного перевода.

Основными принципами организации процесса обучения выступают: 1) принцип тематической организации содержания обучения; 2) текстоцентрический подход в обучении.

Первый из вышеприведенных принципов, на первый взгляд, может показаться очевидным. Тем не менее, тот факт, что переводчик должен уметь успешно осуществить переводческую деятельность в любой